

Graxi Adot

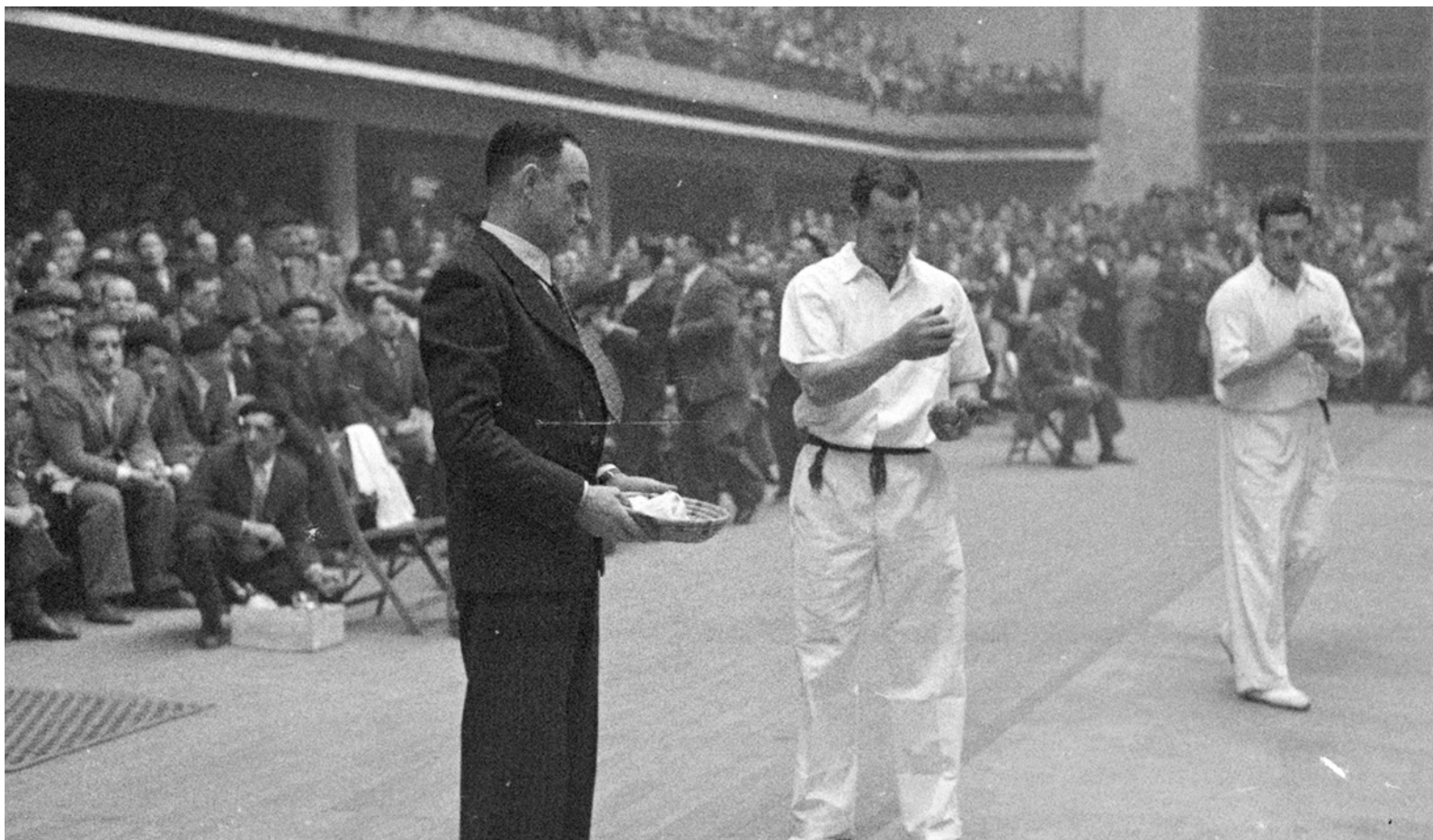
Nabarralde publica un nuevo cómic. Como ya hemos comentado en otras ocasiones, estos días se cumplen 500 años de la primera hoguera en Navarra en la que abasaron a distintas personas con la excusa de una herejía. Fue en Auritz/Burquete, en 1525. De hecho, supuso el comienzo de la caza de brujas que, tras la conquista de 1512, se prolongó hasta 1610 (-1614) con el proceso de Zugarramurdi. En medio, Luzaide, Burgi, Zaraitzu, Malerreka, Odieta, Araitzu... Cuando España consideró que la conquista estaba asentada, se cerró esta persecución, esta caza de personas, con el edicto del Silencio (1614) del inquisidor Salazar y Frías.

Desde Nabarralde ya hemos denunciado y destripado el significado de aquella ola represiva, transmitida hasta el presente en forma de relato vejatorio y presuntamente religioso. Hace unos años publicamos el cómic de Adur Larrea ("María de Zugarramurdi") para poner en evidencia la falacia de aquella película de horror y fantasía. Pero, como comentaba un colaborador de nuestro grupo, nunca es suficiente con decirlo una vez. El relato oficial está en la mente de mucha gente, y hay que desnudarlo y desacreditarlo todos los días.

Ahora, con la colaboración del Ayuntamiento de Auritz y la iniciativa Sorgin Ehiza 1525-2025, sacamos a la luz otra publicación, el cómic Graxi Adot, que cuenta otra historia de las mujeres condenadas a la hoguera. Las mujeres que, mientras se perdía la guerra, sostenían el país y transmitían su naturaleza navarra. El autor es el donostiarra Odei Drabinghaus, y el argumento narrativo nos lo ofrece la escritora Aranzazu Ametzaga, colaboradora habitual de Nabarralde en tantas ideas.

Este cómic saldrá a la venta ahora, en otoño, pero advertimos a los sustatzailles que os enviaremos un ejemplar en diciembre, por Olentzero, como otros años. Navarra, 1525, caza de brujas donde solo había mujeres navarras.

## Euskal pilota: has dadila partida!!



Aurrera darrai bizitzaren arrabol gupidagabeak eta, aurren ere, behin udako etenaldia pasa eta gero, egunerokotasunaren estropadaren lemari gogoz heltzeko tenorea iritsi zaigu. Urtearen azken txanpari ekiteko abagunea, hain zuzen ere, Gabonak eta urte amaiera zerumugan ikusten ditugularik. Baina helmuga horretara iritsi arte, zeregin ugari ditugu gure zerrendan.

Donostiako estropadak, Liga ezberdinetako hasiera... Iraila hasiera honetan pil-pilean dugun kirol giroaz baliatuz, datozen hilabeteetarako botako dizuegun erronka gure kirol nazionalarekin lotuta egongo da, EUSKAL PILOTAekin, hain zuzen ere.

Dakizueenez, gure historia eta haren oroimenaren eraikuntza izan da Nabarralderen lanaren ardatza azken urteotan. Baina beste bi lan esparru ere baditugu: gure herri ondarea, eta herri gisa XXI. mendean globalizazioari buruzko gogoeta. Ondarearen arloan bi gai landu ditugu: Zuzenbide Piriniarra, haren inguruko hiru biltzarrekin; eta Ondarea eta Globalizazioari buruzko jardunaldiak, 2015etik hona hamar aldiz Iruñean antolatutako dituguna (ondare industrial, hirietako alde zaharrak, urak,

bideak, merkataritza...) Finen, globalizazioak jaso dugun ondarean duen eragin bortitzez hausnartzen dugu honekin.

Aurtengo urrian, Ondarea eta Globalizazioaren XI. Jardunaldian, gure gaia euskaldunoi munduan oihartzunik handiena eman digun geure ondarearen osagaia izango da: EUSKAL PILOTA. Bistan denez, bide gurutze batean da gure kirol nazionala: gazte jendea nola erakarri, aintzineko pilota jokoak nola zaindu eta berpiztu, telebista eta sare sozialak nola baliatu, eta abar luze bat. Ezin ahaztu ere, abian dela Iruñea euskal pilotaren nazioarteko hiriburua izendatzeko egitasmoa. Honetaz guztiaz mintzatuko gara, urriko lehenengo hamabostaldian zehar.

Oraindik ez dugu egitaraua erabat itxi, eta urriko Kazetan haren inguruko xehetasun guztiak jakinaraziko dizkizuegu. Baina haren zertzelada batzuk emango dizkizuegu orain, zuen agendan gordeko duzelakoan, merezi du eta.

Jardunaldi nagusia urriaren 18an larunbatean goizean egingo dugu, Iruñerriko Mankomunitatearen egoitzan, Aduanako Txokoan. Hitzaldi

sorta interesgarri batekin hasiko gara. Gaia kokatzeko, Olatz González Abrisketa irakaslea, "Pelota vasca: un ritual, una estética" liburuaren egilea, gure kirolaren arimaz eta balio kulturalaz arituko zaigu. Jarraian, Tiburcio Arraztoak, gaur ezagutzen ditugun pilota jokoetako aintzindari diren laxoa, bote luzea eta antzekoen bultzatzaile apartak, joko mota hauei buruz hitz egingo digu. Pello Iraizoz etnografoak euskal pilota eta euskal mitologiaren arteko loturak azalduko dizkigu. Andrea Lusarreta Nafarroako Federazioaren lehendakaria emakumeen tokiaz pilotaren munduan arituko da, eta Iñaki Uriarte arkitektoa eta gure laguntzaile hertsia euskal pilota eta "plaza"ren arteko ezinbesteko maitasunaz mintzatuko zaigu, gurean hain berezia den eremu arkitekto honetaz, alegia. Ikus dezakezue, maila handiko gai eta hizlarietako eskaintza.

Aditu hauek entzun eta gero, euskal pilotaren oraina eta etorkizunari buruz solastuko gara mahai inguru batean, euskal pilotako federazio nahiz harrobi mailako ordezkari gaituekin.

Jardunaldi honen atari gisa, urriko lehenengo hamabostaldian egitarau kulturala osatuko

dugu. Euskal pilota joko mota ezberdinak laburbiltzen dituen NAPIKE elkarteak prestatutako erakusketa ikusgai egongo da Iturramako Civivoxen, eta jardunaldi nagusiaren egunean ere Iruñerriko Mankomunitatean ikusi ahal izango da. Beste eduki erakargarri bat Imanol Martínez zuzendariak Iruñeko Euskal Jai frontoi ospetsuari buruz ondu duen ikus-entzunezkoa izango da, printzipioz urriaren 2an Agoitzen eta urriaren 16an Iruñean erakutsiko dena.

Esku artean baditugu beste ekimen batzuk, Iruñetik kanpo egitekoak nahiz beste aditu batzuek lagundutakoak (Santiago Lesmes, Daniel Carballo Ostolaza...), baina horiek guztiak itxi gabe ditugunez, urriko Kazetarako utziko ditugu. Zalantzarik ez dugu, zuzentzat guztientzat oso ekitaldi interesgarria izango dela.

Honetaz landa, aipatu dizuegun globalizazioari buruzko gogoeta egiteko proposamenak nahiz argitalpen berriak baditugu labean. Baina horiek guztiak ontzen diren heinean zabalduko dizkizuegu. Oraingoz, adi egon! Eta has dadila partida!

# En octubre, jornada en Iruñea

## La pelota vasca

En la XI Jornada del Patrimonio y la Globalización que celebraremos en octubre en Iruñea, el tema central de este año será la PELOTA VASCA. Y es que nuestro deporte nacional, como tantos otros elementos de nuestro patrimonio, está en un cruce de caminos: cómo atraer a la gente joven, cómo cuidar y resucitar los antiguos juegos de pelota, cómo aprovechar la televisión y las redes sociales, etcétera. No hay que olvidar, además, el proyecto de designación de Iruñea/Pamplona como capital internacional de la pelota vasca.

La jornada central se celebrará el sábado 18 de octubre por la mañana en la sede de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, en el Rincón de la Aduana. Comenzaremos con una interesante serie de conferencias. Para situar el tema, la profesora Olatz González Abrisketa, autora del libro "Pelota vasca: un ritual, una estética", nos hablará del alma y del valor cultural de nuestro deporte. A continuación, Tiburcio Arraztoa, extraordinario impulsor de laxoa, bote largo y disciplinas similares, origen de los juegos de pelota que hoy conocemos, nos hablará de este

tipo de juegos. El etnógrafo Pello Iraizoz nos explicará los vínculos entre la pelota y la mitología vascas. Andrea Lusarreta, presidenta de la Federación Navarra, nos hablará sobre el lugar de las mujeres en el mundo de la pelota. E Iñaki Uriarte, arquitecto y estrecho colaborador, nos hablará de la relación de amor ineludible entre la pelota vasca y la "plaza", un espacio arquitectónico tan especial en nuestro país. Como podéis ver, una oferta de temas y ponentes de gran nivel.

Tras escuchar a estos expertos, charlaremos sobre el presente y

futuro de la pelota vasca en una mesa redonda, con representantes competentes del ámbito federativo y de la cantera.

Como antesala de esta jornada, en la primera quincena de octubre completaremos un programa cultural. El Civivox de Iturrama acogerá una exposición de la asociación NAPIKE, que resume los diferentes tipos de juegos de pelota vasca, y que también se podrá ver el día de la jornada principal en la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona. Otro de los atractivos será el audiovisual del director Imanol Martínez sobre

el famoso frontón Euskal Jai de Pamplona, que en principio se exhibirá en Aoiz el 2 de octubre y en Pamplona el 16 de octubre.

Tenemos entre manos otras iniciativas, para realizar fuera de Pamplona o con la colaboración de otros expertos (Santiago Lesmes, Daniel Carballo Ostolaza...), pero a la espera de cerrar todos los detalles de la organización, las dejaremos para la Kazeta de octubre. No tenemos la menor duda de que será un evento de gran interés para toda nuestra gente y nuestra cultura.

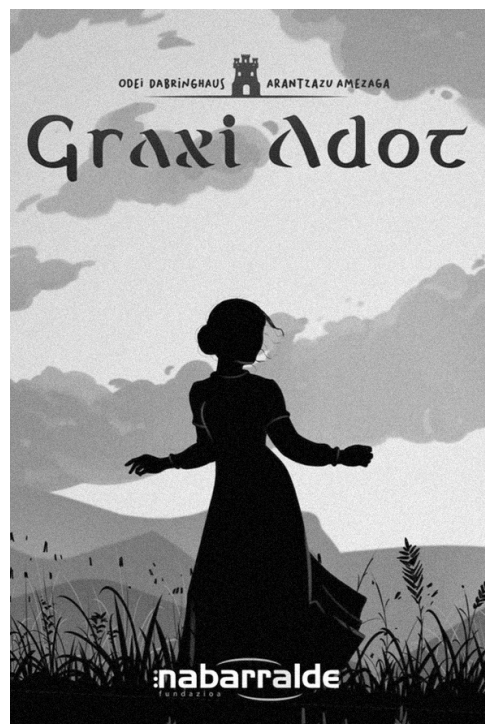
Jornada principal	Egitaraua / Programa	Jornada principal	Egitaraua / Programa
<b>Sábado 18 de octubre – Sede Mancomunidad de Pamplona.</b>		<b>Actividades complementarias</b>	
9:00-9:15	Recepción y acreditaciones.	Exposición "La historia de la pelota vasca" realizada por Napike-Asociación Cultural Navarra de Pelota Vasca. Del 1 al 16 de octubre, en Civivox Iturrama. 17 y 18 de octubre, en Sede Mancomunidad de Pamplona.	
9:15-9:30	Apertura de la jornada.	<b>Presentación del video</b>	
9:30-11:15	<b>Ponencias (1ª sesión)</b>	"Piedra. Hierro. Cuero. Euskal Jai, 100 años de historia" de Imanol Martínez. Casa de Cultura de Agoitz, jueves 2 de octubre (19:00-20:30)	
9:30-10:30	OLATZ GONZÁLEZ ABRISKETA "20 años de Pelota vasca: un ritual, una estética"	<b>Presentación del documental</b>	
10:30-11:15	TIBURCIO ARRAZTOA URRUTIA "Laxoa, euskal pilotaren jatorria" (euskaraz)	"Piedra. Hierro. Cuero. Euskal Jai, 100 años de historia" de Imanol Martínez. Iruñea (Civivox Iturrama o Condestable), jueves 16 de octubre (19:00-20:30)	
11:15-11:45	<b>Descanso</b>		
11:45-14:00	<b>Ponencias (2ª sesión)</b>		
11:45-12:30	PELLO IRAIZOZ "Pelota, euskera y mitología"		
12:30-13:15	ANDREA LUSARRETA MONREAL "Emakumeak euskal pilotan" (euskaraz)		
13:15-14:00	IÑAKI URIARTE PALACIOS "El frontón, ágora de los vascos"		
14:00-15:30	<b>Lunch</b>		
15:30-17:00	Mesa redonda Tema: Presente y futuro de la pelota vasca (apuestas, escuelas de pelota, difusión internacional, medios de comunicación...).		
	Participantes: Kiko Caballero Maite Ruiz de Larramendi / Iera Agirre Fernando Goñi Moderador: Manolo Egia Astibia.		
17:00-17:15	<b>Conclusiones y cierre</b>		

## Graxi Adot

**Egilea: Odei Drabinghaus**  
**Gidoilaria: Aranzazu Ametzaga**  
 Editorial: Nabarralde

Pedro Balanza lizentziatuaren sorgin-ehiza Nafarroan Auritz, 1525. Nafarroako zatirik handiena okupaturik, konkistatzaile espainiarrek, Inkisizioaren eta tokiko elite kolaborazionisten bitartez, beren arazoak gobernatzera ohituta dagoen herria azpiratzeko lanari ekingo diote. Inoiz existitu ez zen muga bat ezartzeko. Bertako emakumeak, gizar-tearen euskarri, nafar nortasunaren igorleak, izutzeko. Graxi Adot sorginkeria, asmatutako amarrua eta espainiar inbaditzailearen fantasia, jasan zuen emakume euskalduna da.

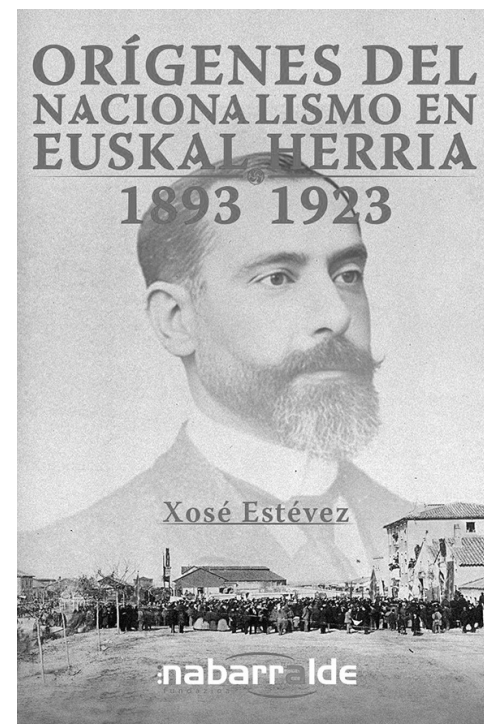
La caza de brujas del licenciado Pedro Balanza en la Navarra ocupada Auritz, 1525. Ocupada la mayor parte de Navarra, los conquistadores españoles, mediante la Inquisición y élites locales colaboracionistas, se disponen a someter a la población, acostumbrada a gobernar sus propios asuntos. Para imponer una frontera donde nunca existió. Para amedrentar a sus mujeres, soporte de la sociedad navarra, transmisoras de su identidad. Graxi Adot es la mujer navarra que sufrió la acusación de brujería, argucia inventada, fantasía del invasor español. Sacarlo a la luz es nuestra obligación moral.



## Orígenes del Nacionalismo en Euskal Herria

**Escritor: Xosé Estévez**  
 Editorial: Nabarralde

Con la solvencia y la capacidad de análisis que le caracteriza, el historiador Xosé Estévez realiza un análisis profundo y certero de los orígenes del nacionalismo vasco. Partiendo de lo que él denomina “el substrato previo”, lleva a cabo un recorrido donde se concatenan de forma natural precursores como Larramendi y Xaho, el fuerismo surgido de las heridas del carlismo y el tránsito hacia la eclosión aranista, jalonado por hitos como la Gamazada y la Sanrocada de 1893, y su relación con el posterior nacimiento del Partido Nacionalista Vasco en 1895.



# Caza de Brujas en Errenteria

Angel Rekalde (Nabarrade Fundazioa)

El mito de la brujería vasca está de celebración. El 19 de junio de este curso se cumplen 500 años de la primera hoguera, de lo que luego fue una persecución ingente. La caza de brujas, especialmente centrada en Navarra, alcanzó una celebridad que deriva de aquellos castigos ejemplares. Las hogueras como espectáculo dejaron una memoria profunda que, sostenida en la manipulación, ha llegado hasta nuestros días con unos estereotipos que a veces se han asimilado con expresiones de identidad, de pecado y blasfemia, y otras de rebeldía. Y sin embargo todo fue mentira.

Nunca hubo una brujería vasca. El mismo nombre no tiene una traducción al euskera, que ha interpretado esa figura de la Inquisición con palabras mucho más honorables o dignas, como sorgina (creadora, partera...). Pero, pensémoslo bien, con toda la literatura que se le ha dedicado, no hay una sola mención en la historia a una herejía vasca como tal. Nunca hubo un movimiento organizado o identificado como el de los

albigenses, husitas, cátaros, bogomilos...

Por situar el fenómeno (no el de la brujería, sino el más real de la ‘caza de brujas’, que sí ocurrió), digamos que aquella primera hoguera se encendió en Auritz-Burguete (‘cuatro brujas e un bruxo’, el 19.4.1525. Florencio Idoate. Brujerías en la Montaña de Navarra en el siglo XVI), a instancias de emperador Carlos V. Hay documentos que lo atestiguan. Y se llevó esa ejecución infame a la plaza del pueblo un día de feria para que el público lo contemplara y el efecto de terror fuera el más amplio posible, con un fin aleccionador. En efecto, hay que establecer el marco histórico en que se dio aquella persecución, para interpretarla correctamente. Navarra recién conquistada (1512), todavía en guerra, las ciudades militarmente ocupadas, pero los pueblos de montaña, y las zonas de frontera, difíciles de controlar, dejadas de la mano de dios.

Ahí entra en juego el régimen de terror. Recapitulemos: la primera ejecución pública en

1525, en Auritz; la última de aquel proceso, en Zugarramurdi, en 1609-10. Un siglo, el XVI, de invasión, violencia, amedrentamiento, asimilación... Cuando la ocupación militar se dio por asentada, se acabó la fiesta. Se cerró el espectáculo de los fuegos y el horror.

### Brujas en Errenteria

¿Cómo se justificó? ¿En qué términos jurídicos, doctrinarios, se sustentó esta barbaridad? (A quienes tenemos una cierta edad, y hemos conocido “La ley de vagos y maleantes”, o algunas leyes antiterroristas, no nos cuesta mucho reconocer esa lógica procedimental). En esta misma población, Errenteria, se dio el caso de una acusada, María de Zozaia, natural de Oieregi pero vecina de la localidad, que a sus 80 años fue procesada, interrogada, torturada, condenada y quemada en efigie porque durante el proceso se quedó tiesa en las salas de la Inquisición.

La detuvieron en el contexto del sumario de Zugarramurdi,

lo que nos sitúa en el meollo central de aquellos autos de fe. Nada, pues, fuera de la ‘normalidad’. Como explica Florencio Idoate, María de Zozaia confesó que, aleccionada por el Diablo, se dirigió a la costa, asió el borde del mar como quien agarra una alfombra, lo sacudió y alborotó cuando pasaba la flota del almirante Okendo, con la cual algunos barcos de la armada zozobraron y se fueron a pique... Otrosí, que enfadada con una vecina que le disputó una gallina, emponzoñó una manzana y “se la dio a la dicha Martina y la comio, y luego cayó mala y lo estubo por tiempo de dos o tres meses, y se fue secando hasta que murio” (Ref. Idoate: Un documento de la Inquisición sobre brujería en Navarra). El cuento de Blacanieves, de los hermanos Grimm, no se escribió hasta 200 años más tarde.

Otrosí, María confesó que tenía en casa seis sapos (no siete, como los enanitos de Blacanieves; pero casi), a los que vestía, alimentaba y hablaba con ellos. Cuando la Inquisi-

ción acudió presurosa a capturarlos, no los encontró por ningún lado. Pero la falta de pruebas nunca fue un problema para estos celosos jueces, pues tenían la ‘certeza’ probatoria de la confesión de aquella anciana de 80 años. Otrosí, confiesa que rueca en mano, echaba a volar hasta los prados de Zamalbide, y se reunía en akelarre...

Por abreviar, digamos que otra deslumbrante confesión de María detallaba que, transfigurada en liebre, se presentaba en misa mayor para que el párroco, impenitente cazador, cogiera perros y escopeta, abandonara el altar, y se echara al monte en su persecución vestido con las ropas sagradas de su oficio. Literal. Para que se condenara para toda la eternidad. El cuento de Mateo Txiki, de aita Barandiaran, en un acta de la Inquisición. El delirio y la literatura al servicio del terror. Ni el premio nobel Vargas Llosa lo hubiera hecho mejor.

# Cancionero y conflicto vasco

Jose Mari Esparza Zabalegi

En la última publicación de Euskal Memoria, Euskal Kantu Errebeldea, se pueden leer y escuchar las melodías de casi 700 canciones reivindicativas vascas. Sin embargo, el libro solo es una seleccionada punta de iceberg, que oculta un corpus de miles de canciones que alguna vez estudiarán los historiadores, sociólogos y politólogos para intentar explicar el conflicto vasco de estos últimos 70 años. En el prólogo escribí que el cancionero de un pueblo es algo así como una cartilla sanitaria, que indica su salud física y espiritual, y refleja sus altibajos históricos. En pueblos insumisos y cantarinos como el nuestro, la política y la denuncia social aparecen en su lírica y esta se convierte en compañera inseparable de sus luchas. Que pregunten a Iparragirre la que se armó, durante más de un siglo, con el Gernikako Arbola.

Quede claro que el libro es un brevísimo resumen. Hay una enciclopedia digital esperando recoger algún día todo lo producido en esta etapa de nuestra historia que

tiene en 1959, año de fundación de ETA, el principal referente. Aquella explosión musical ha tenido continuación hasta la actualidad y ha contribuido como pocas cosas a la politización, conciencia y radicalización de amplios sectores de nuestra juventud.

Este fenómeno no ha pasado desapercibido para los analistas españoles que comprueban con estupor cómo los rebeldes vascos han hegemonizado prácticamente todo ese mundo, llevando dos generaciones a una visión del conflicto vasco radicalmente opuesto al discurso oficial. En general, para nuestro cancionero, el vasco es un pueblo oprimido y dividido por España y Francia; que repudia la policía represora y torturadora; con una lengua que ama; hermanado con el resto de pueblos oprimidos del mundo; profundamente ecologista, feminista, anticapitalista y antimilitarista, lo que no impide apoyar, en muchos casos abiertamente, incluso a quienes tomaron las armas por la liberación nacional y social. Para el cancionero,

terrorista es el Estado y sus secuaces. En este lado, con los matices que se quiera, son gudaris, paisanos armados. Y como tal se les glosa en cientos de canciones.

En sentido contrario, entre miles de canciones creadas o cantadas durante estos años, no hay una, una sola que sepamos, que alabe la Transición; que aplauda a las fuerzas de ocupación; que vea respetable la Monarquía o el orden constitucional... ¿Cómo puede haber tanta disociación entre el relato político oficial y la realidad popular que llena nuestra discografía, nuestras plazas, frontones y gaztetxes? ¿Qué tiene que ver lo que dice la clase política y la mayoría de los medios de comunicación, con lo que escucha y canta la juventud vasca?

No es de extrañar que ciertos analistas se tiren de los pelos al ver el nulo interés de nuestros cantantes (¡qué decir de nuestros bertsolaris!) por sus dogmas sagrados. Uno de los más viscerales, David Mota, doctor en Historia Contemporánea por la UPV, sostiene

que bajo la etiqueta de rock radical vasco “hubo grupos de diferentes inclinaciones políticas (nacionalistas radicales, ácratas, nihilistas, anarquistas) que fueron fagocitados bajo el paraguas de las actividades de Herri Batasuna y sus campañas alegres y combativas como el Martxa eta Borroka (...). Las diferencias ideológicas entre los grupos no diluyen el hecho de que todas sus canciones tuvieran un alto contenido violento, provocativo e hiriente, contrarias al Estado de Derecho y sus instituciones”.

La culpa de esta tendencia, a decir de estos analistas, la tuvo Ez dok hamairu y sus émulos. Cantautores como Imanol, Urko o Pantxoa eta Peio dedicaron algunas de sus canciones a narrar el conflicto y ensalzar las figuras de determinados miembros de ETA. “No cabe duda –insiste David Mota– de que el rock radical vasco ha jugado un papel clave en la ecuación que explica la cultura de violencia en la que vivió la sociedad vasca, especialmente la juventud, entre las décadas de 1970 y la del 2000”. Estas

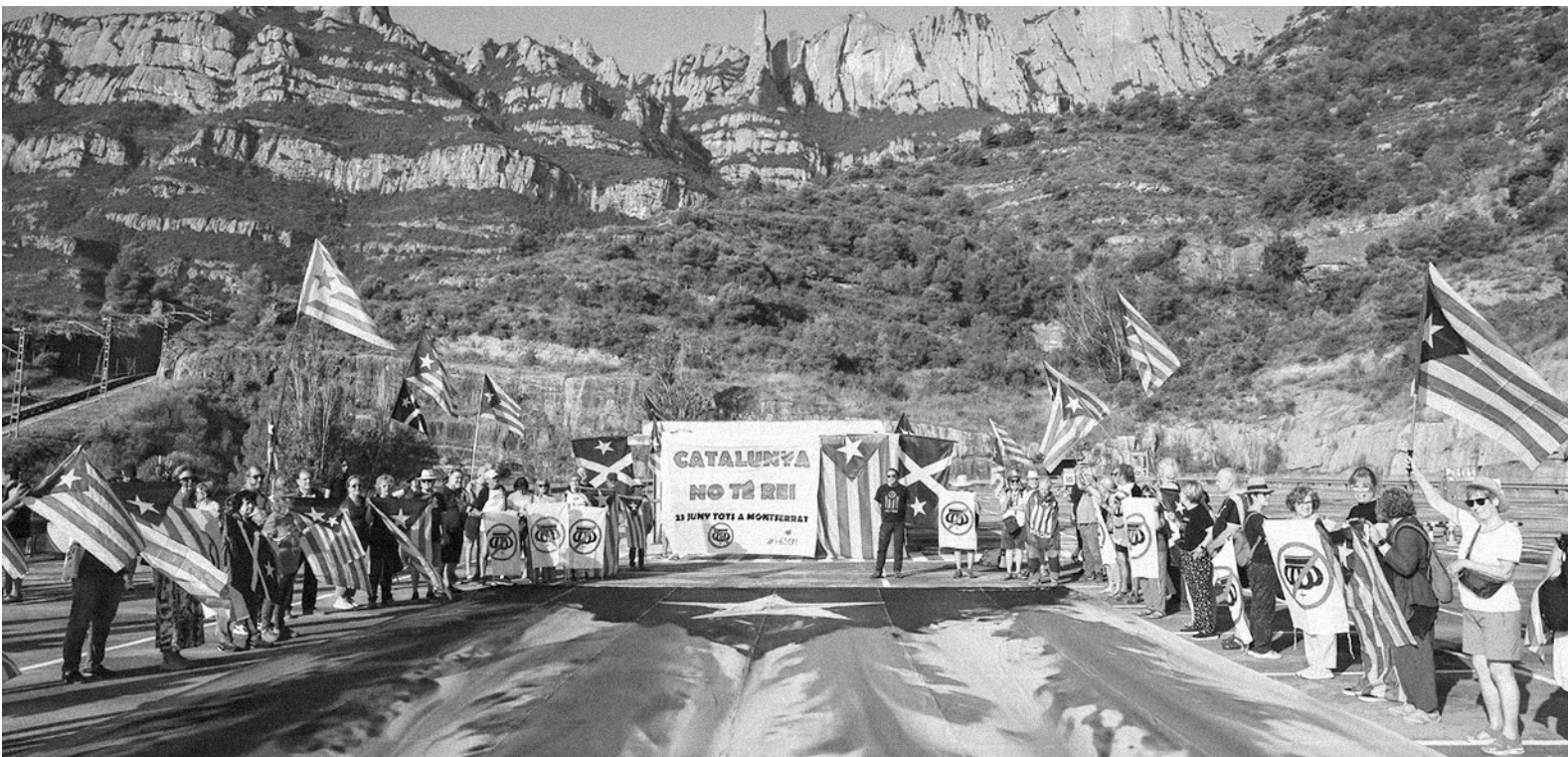
sesudas tesis de nuestros analistas acaban lamentando que no haya una sola canción de un grupo vasco en la que se haga referencia explícita a las víctimas de ETA. “En este tipo de música las víctimas del terrorismo de ETA han sido y son invisibles”. Lo cual es absolutamente cierto.

Entonces cabe preguntarse: ¿cómo es posible que, en Euskal Herria, la marca España, con todo su ideario, poderío mediático y montaje institucional, no tenga a nadie, lo que se dice nadie, que le cante? Nada, ni un zortziko, un blues, un rock, un pasodoble al menos... ¿Y qué sería este país si todos sus creadores, hoy armados solo de voz y guitarras, tuvieran permiso y medios para hacer gran cine, series, programas de televisión o Melitoniuns, como lo tienen, a espuestas, los de la parte oficial del relato?...

**Noticias de Navarra**  
Continuar leyendo en la web:  
[www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

## Montserrat y la anomalía de los tiranos

Vicent Partal



Un centenar de personas se congregan en la estación del ferrocarril en Montserrat para protestar por la visita de los Reyes de España. Pere Virgili

La ANC ayer llamó a evitar que el rey de los españoles se pasara “con normalidad” por Montserrat. Y la frase elegida por la Asamblea ya incluía una verdad esencial sobre el comportamiento de los regímenes autoritarios: su obsesión patológica por la

normalidad, entendida como la aceptación tácita de su poder.

La protesta, finalmente, obligó a alterar el protocolo previsto –el forastero tuvo que entrar a escondidas por la puerta trasera– y eso hace

que esta acción de la Asamblea no pueda considerarse en modo alguno como una anécdota política más.

Los regímenes autoritarios –sean duras dictaduras o democracias liberales– siempre han comprendido intuiti-

vamente que el poder no se sustenta tan sólo en la fuerza que ejercen sobre la población, sino que sobre todo se hace fuerte en la naturalización de su presencia. La normalidad es siempre el mejor aliado del tirano: cuando una sociedad acepta como algo

“normal” la presencia de una autoridad en los espacios más simbólicos, cuando asume como inevitable que participe en las celebraciones más íntimas, esta autoridad ha conseguido la mayor victoria y ha afianzado su poder de manera notable.

Ésta era, precisamente, la estrategia del Borbón: la búsqueda de una presencia discreta pero inequívoca, que pudiera ocurrir como algo natural e inevitable, normalísimo, indiscutible. La cosa no era suscitar ninguna adhesión entusiasta –que él ya sabe sobradamente que no puede suscitar–, sino algo más sutil y peligroso: demostrar que Cataluña está en una fase de aceptación resignada del régimen.

Así pues, la elección de Montserrat era de todo menos casual. Montserrat es uno de los símbolos más sagrados y queridos del catalanismo y representa un espacio único que ha protegido durante siglos la cultura, lengua y dignidad de los catalanes. Precisamente por eso, la presencia del monarca español en este

# Sabino Cuadra: "Martín Villa tuvo un papel central en el aspecto represivo de la Transición y en la reordenación territorial"

Jesús Barcos

Cinco meses antes de la aprobación de la Constitución, Navarra sufrió el trauma de unos Sanfermines reventados por la policía. Sabino Cuadra aborda el papel de "los victimarios" en su nuevo libro.

Sabino Cuadra (Amurrio, 1949) presenta libro: Sanfermines de 1978: los victimarios, editado por Txalaparta, centrado en parte en la trayectoria del entonces ministro del Interior Rodolfo Martín Villa. "Fue una operación premeditada, ejecutada con impunidad y respaldada desde las más altas instancias del Estado", denuncia Cuadra.

Usted pone el peso máximo de la responsabilidad de lo sucedido en los Sanfermines del 78 en el entonces ministro del Interior.

—En los tres años prácticamente que estuvo Martín Villa en esa cartera se produjeron 125 muertes por disparos policiales, Guardia Civil, bandas de extrema derecha o parapoliciales. Eso encajaba con la política que llevaba su Gobierno, de desestabilizar la situación y forzar a la oposición democrática, que pedía una ruptura, a aceptar los cauces de la reforma. La represión fue institucionalizada, y se aplicó en los Sanfermines el fin de semana para que tuviera el máximo impacto social y político. Que se enterara la población de que el Gobierno estaba dispuesto a hacer eso y más. En relación a los sucesos de

Vitoria Martín Villa dijo a Victoria Prego que lo sucedido era una lección a aquellos que quisieran saltarse la legalidad, las normas, el proceso vigente.

Volviendo a Pamplona.

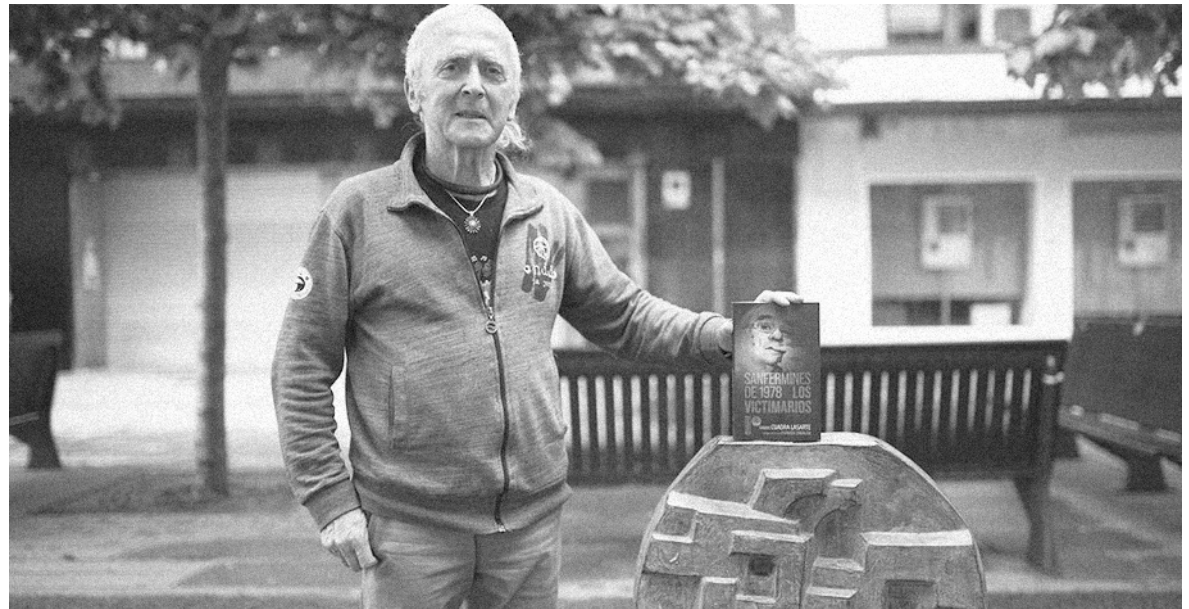
—La noche del 8 se reunieron el gobernador civil y altos cargos policiales y militares, según se dijo, en contacto directo con Martín Villa, donde se acordaron las medidas a tomar en las horas del día siguiente. Y el 9 fue cuando se produjo desde la emisora central policial se dan aquellas órdenes de disparar con todas las energías sin importar matar, cuando en realidad se tendría que haber dicho no os importe seguir matando.

Aborda el contexto del 78 y el papel del propio Martín Villa en Navarra.

—Como ministro del Interior empezó a negociar con Amadeo Marco lo que se llamó el decreto de democratización de las instituciones forales, con el que se harían las primeras elecciones de aquí en 1979.

Amadeo Marco, que venía del franquismo, siguió cortando el bacalao en Navarra hasta ese momento.

—En Vascongadas, Baleares o Comunidad Valenciana empezaron a aparecer gestoras preautonómicas, o se recuperó la Generalitat en Catalunya. En Navarra, a pesar de



Sabino Cuadra, con un ejemplar de su libro en la estela de recuerdo a Germán Rodríguez. Unai Beroiz

que hubo una manifestación de 40.000 personas pidiendo la dimisión de la Diputación, no se movió ni un pelo hasta las elecciones del 79. Esto se apoyó desde Madrid, no solo por la derecha de Navarra. Desde 1977 Martín Villa empezó a relacionarse con los poderes fasciolocales para ver cómo se podía encauzar aquí la Transición. Aquí había unas claves locales muy importantes.

¿Todo era una obsesión por romper la unidad con la actual Comunidad Autónoma Vasca?

—Todo no, pero una parte esencial sí. Mantener a la Diputación de franquistas para que en buena medida encarrilara el proceso negociador que pasara por la Constitución, la conformación de Navarra como una

comunidad diferenciada, y los inicios de la elaboración del Amejoramiento. En ese proceso Martín Villa estuvo como ministro del Interior y después de Administración Territorial, otro ministerio clave.

Fue crucial con Suárez y vicepresidente con Calvo Sotelo.

—La imagen con la que posteriormente se ha adornado a ese personaje (Suárez) no se corresponde en modo alguno con la realidad de lo que esta persona fue. Yo diría que Martín Villa fue el segundo de a bordo del proceso de la Transición, por el papel central que tuvo en el aspecto represivo y en la reordenación competencial y territorial en todo el Estado. Aquí con Amadeo Marco y Del Burgo.

¿Por qué Sanfermines del 78, con una intervención brutal, que se sumaba a Vitoria o Montejurra, y tuvo correlato en Donostia y Errenteria, no dejó más huella electoral?

—La respuesta popular fue muy grande, la huelga general en Navarra duró tres días mínimo. La respuesta en el conjunto de Euskal Herria también fue muy importante. El malestar era generalizado en grado sumo, en relación con esa barbaridad sumadas a las que ha comentado. Que luego eso no se transmitiera en parámetros electorales... en las elecciones de 1979 el PSOE todavía no había pegado el chaquetazo a esos niveles...

**Noticias de Navarra**  
Continuar leyendo en la web:  
[www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

espacio era un claro intento de colonización simbólica, de normalización de la presencia del poder español incluso en los reductos más íntimos de la identidad catalana.

Era una visita que no buscaba visibilidad pública, sino sobre todo legitimidad simbólica, la legitimidad que habría conseguido si hubiera podido subir tranquilamente a pie y hubiera sido recibido con todos los honores en la plaza, en la puerta principal del monasterio.

De ahí la enorme importancia de la protesta de la ANC, precisamente por la capacidad de interrumpir y hacer imposible el discurso de normalidad que el poder espa-

ñol pretendía erigir. Era muy importante no permitir que esta visita transcurriera sin fricciones, sin contradicciones, sin un recordatorio de la ilegitimidad de la monarquía española en Cataluña y más en concreto de este monarca actual.

Y sinceramente: si hay quien no entiende esto y pretende, dentro del catalanismo, hacer befa de la gente que allí acudió, ¿qué podemos hacer? No voy a ser yo quien pierda el tiempo, discutiéndolo, ahora. Este país ya está tan contaminado de odio y de rencor y tan decepcionado que incluso puedes permitirte hacer este tipo de befa y, al mismo tiempo, pasar por el más puro y patriota, tú que

no has movido ni un dedo para impedir el gesto que el Borbón pretendía hacer.

Pero resulta que uno de los errores más comunes en el análisis político es precisamente desdeñar la eficacia de los gestos simbólicos. Y por eso ayer era tan importante que hubiera gente que plantara cara. Y por eso es necesario dar las gracias a la Asamblea. Los regímenes autoritarios no menosprecian nunca los gestos simbólicos: comprenden que la batalla por el sentido común, por la normalidad, se disputa en gran medida en el terreno simbólico. Y por eso emplean tantos recursos en el espectáculo del poder, en la solem-

nidad de los actos, en la pompa que rodea las apariciones públicas de los dirigentes. Y si ellos no menosprecian este terreno, ¿por qué caramba no deberíamos reaccionar nosotros?

Cuando el poder pretende aparentar normalidad, pero se encuentra obligado a mostrar el rostro menos amable —con una presencia desproporcionada de policías, medidas de seguridad excesivas, tensión palpable y ruptura de las normas protocolarias—, cuando ocurre todo esto y la normalidad se resquebraja, en esta fractura se hace visible la violencia que esconde la apariencia social de cotidianidad.

Por tanto, lo que ocurrió ayer en Montserrat debería servir para recordar a todo el mundo, para recordar al país, que la normalidad nunca es neutral. Que la normalidad es un terreno de lucha política, seguramente el más importante, en el que se dirimen cuestiones fundamentales sobre quién tiene el derecho de ocupar qué espacios, quién puede aparecer como legítimo y quién es excluido de la representación pública. Y que luchar para que no nos impongan su normalidad es y será siempre una batalla imprescindible, un combate a librar.

**Vilaweb**

# Frantzia iparraldeko iheslariak eta Euskal Herriko hegoaldekoak, eskualde berean

Mikel Dalbret



Comete sareak Euskal Herrian izan zituen laguntzaileen omenez Zokoako hilerrian antolaturiko omenaldi bat. (Bob EDME)

«Zailena, sasoi arabera, Bidasoa zeharkatzea zen. Gertatu zen iheslari batzuk itotzea. Mugalari baten beharra bazen, bertakoa, euskalduna. Bere gaztaroan artzain bezala ibiliz, Manuel Iturrioz orexatarra Comète sareko lehenbiziko mugalaria izango da».

Behin herrian kokatuak, errefuxiatuendako lehen tasuna Iparraldean geratzeko agiri bat eskuratzea zen. Legez, alkateengana joatea zen modu egokia. Jadanik ikusita bezala, zaila zen, ia ia ezinezkoa, kasu gehienetan. Salbuespenetako bat Josef Abeberriren jarrera dugu, zorigaitzoan zeuden euskal anaienganako eskuzabaltasun eta elkartasuna erakusten zuelako.

Ele hauek laguntzeko bi adibide: Lehena 1940ko otsailaren hilabetearen igaro zen. Ziburuko udaletxean Tolosa aldeko gipuztar batek alkatea ikusteko galdegin zuen. Da-

goeneko hirugarren kronikan ezagutu dugun Manuel Iturrioz zen. Eusko gudaroste kapitania ohia, bere ilobak idatzi zuen bere memoriaren liburu batean kontatzen dituzten bere bizipenak eta, besteak beste, nola ezagutu zuen Josef Abeberri.

Berrikitan Donibane/Ziburura iritsi, beste errefuxiatuen arabera, orexatarrek jakin zuen arrangoiztarra pertsonarik egokiena agiri baliotsua eskura zezan. Liburu berean aipatzeko anekdota bat: Manuel Iturrioz ogibide gisaz han eta hemen bere besoak eman zituen etxaldeetako lanak egiteko. Sarritan, etxeko gizonak ihes egin zuten edota Alemaniara deportatuak izan ziren bertan lan egiteko, bertako gizonak gerrara joan zirelako. Ondorioz, hemen, emazte eta andereak berriko lanak egiteko bakarrik zeuden. Ziburuko alkateari, laguntza emana gatik es-

kertzeko, eskaini zion oilasko eder bat, garaian ez zen gutxi.

Bigarren eredu, Josefen semea Jean Claudek eman zizkidan agiriaren arteko akua-rela polit eta hunkigari batean dago. Goian erakusten digu Ziburuko udal-txea elurretan, irudi bakan bat hor itsaso bazterrean. Azpian bertakoa: «Ziburuko Jaun Merari eta bere bitartez Ziburutar guzietan sartaldeko euskaldunari egin diguten ongiethorri maitekorragatik. Eskerrak emanez 1938 Gabonzar Urteberri 1939».

Bertsuen azpian orrialde osoz banaturik ehun bat izenpetze. Orrialdearen beheran errefuxiatuen abesbatza margoturik.

Garai berean, 1941.eko udan, nonbait Belgikan, Comète erresistente sarea sortu zuten «Dédée» de Jongh anderea eta beraren aita. Gero sare horren buruzagiak izango dira.

Egitasmoaren asmoa zen eraitziko hegazkinlari aliatuak, inglesak edo estatu-batu-tarrak, babesa emateko. Horretarako militarra haiei iparraldetik hegoalderaino eskolta emana izan zitzaien, hain zuzen Donostiraino. Gero, txanda harturiko bertako konsul britainiarrak euren garraioa bermatzen zuten Gibraltarraino.

Donibane Lohizunetik Donostiraino zen bideetako bat, arriskutsuena. Eskualdea zeharkatzeko dena oinez. Zailena, sasoi arabera, Bidasoa zeharkatzea zen. Gertatu zen iheslari batzuk itotzea. Mugalari baten beharra bazen, bertakoa, euskalduna. Bere gaztaroan artzain bezala ibiliz, Manuel Iturrioz orexatarra Comète sareko lehenbiziko mugalaria izango da. Zoritxarrez zelatariz gainezka zegoen eskualdean. Bizkor, Abwehren agente bikoitzek sarea infiltratu zuten ondorioz atxilotu eta deportatuak izan ziren militar ugari baita sarea barreiatu ere. Manuel Iturriozek bertan behera utzi du mugalari izaten. Bide eta mugalari berrien medio ezkutuko erakundeak haren egitekoak jarraituko ditu.

Mugaren inguruan mota guzietako errefuxiatuak aurkitzen ziren. Haien artean juduen kontrako legeetatik ihes egiten zuen jendea. Zehaztu behar da gerraren hasieran Baiona eta kostako zonaldea ez zeuden zone libre deituriko espazioan. Demarkazio marra iparretik hegoaldeko zuzen igaro zen atlantiko kostatik hurbil, Donapaleutik Arnegiraino, ipar Euskal

Herria bi zatitan moztuz. 1942. urtetik aurrera erremu osoz barne hartuko du.

Bi iheslari mota ziren, militarra eta zibilak. Bietan euren motibazioak ulergariak zitezkeen. Batzuk, militarra, borrokaz, aliatuen nazien kontrako zerbitzuan ziren. Beste batzuk, hau da zibilak, diskretoki ibiliz nonbait esan dezagun balizko zelatariak zirela. Haienetako bat zen Léon Stern. Bera nortasun faltsu baten pean, Pariseko bere larro-apaintzaile denda utziz gero, babesa aurkituko du Baionako pertsona batengana, Margot Abeberriren familiaren laguna.

Margot, ia berrogei urteko adina, errietsa ezkongabe bat da, halere emazteki modernoa, librea da. Afari baten kariaz Leon Stern gonbidatua izango da familia hortan, berrikitan iritsitako gizon horren eta Margoten artean bat bateko amodio sutua sortuko da. Handik goiti asma daiteke, haiei buruz, Aturri ertzean zer solasa motak ibiltzen ziren. Harez gain, garaian juduen bizitza nahiko zaila zitzaien Baionan, aurreragoan ikusiko dugunez. Haatik, 1947.eko urtean ezkonduko dira biak. Egia erran, bitartean, antisemiteak kalmatuak izan ziren. Gertaldi honen argian kontura dezakegu nolakoak izan Josef Abeberriren familiaren baitako baloreak.

Segi webgunean irakurtzen:  
[www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

## Ama ahaztu arazia

Iñaki Idigoras Igartua

Arrotz matxista batek gure ama erail zuen. Umezurtzoi ezkutatu egin zigun egia. Bere menpean hazi gintuen, eta bere interesen arabera hezi, bakoitzari «bera» emanez. Ama ahaztu, eta bakoitza «berezia» zela sinestazteko. Ahizpok elkarrengandik aldentuz, bere kontra ez olandartzeko. Gure onarpena nahi zuen, berarekin «betidanik» eta borondatez geundela sinestazteko.

Gipuzkoarrok ama eta ahizpak ahaztuta gabiltzala irudituz zait, aurten bereziki. Bereziak garelako ustean

sakontzen ari ote garen... Aurrekoan, Ahaldun Nagusia eta alkate gehienak Tolosan elkartu ziren ekitaldi sinboliko batean, «gipuzkoarren nortasunari» gorazarre egiteko. Eskutik helduta ibili ziren. Dantza egin zuten. Xume, polit, jator, «ahizparik euskaldunena».

«Gaurkoan, herri honen nortasuna irudikatzen duten sinboloak aldarrikatu nahi ditugu, adierazten dutelako nondik gatozen, zer garen eta zergatik».

Itxuraz esaldi ederra, baina edukiz?

Gipuzkoa da «herri hau»? Ondo hasten gara, gero!

«Nondik gatozen»? Apenas aipatu duten egirik esanguratsuenak. Alegia, 1025ean Ipuskoa Iruñeko erresumaren parte zela. Harik eta 1200ean arrotzek konkistatu zuten arte. Hitzik ez, krimenaz. Noski, ezkutatu egin behar da: ez dator bat aitaorde espainiarraren ipuinarekin.

«Zer garen eta zergatik»? Kulturari erreparatu diote, horrek

bai baitauka errelato espainiarrean lekuri, estatu «plurinazionala» izaki. Gero euskaraz bizitzen uzten ez badigute ere. Baina politikaz? Aipamenik ere ez, motz eta garbi esan badaiteke ere: Espainiapekoak gara, konkistatu egin gintuztelako.

Konkistaren azken fasean sartuak gara. 1200ean militarri hasi zutenari segida ematen ari dira harrezkero, etenik barrik. Garai «paketsuotan», juridikoki eta mediatikoki. Pentu pozoindua ematen digute egunero: memoria lausotzeko, autopertzepzioan interfe-

ritzeko... espainiarrezko, fin batean.

Nafarroak zentralitatea dauka politikan. Bera da gure askatasunaren produktu. Geuk eraikitako estatua izan zelako ama.

Ahizpok: ama gogora, berriro ere izan gogo bagara, batu eta aske. Sinboloei dagokienez, Orreaga, Gasteiz, Amairu, Castejon, Intxorta, Xiberta, Lizarra-Garazi... han bildutakoen espirituak gida gaitzala, San Inazio bano.

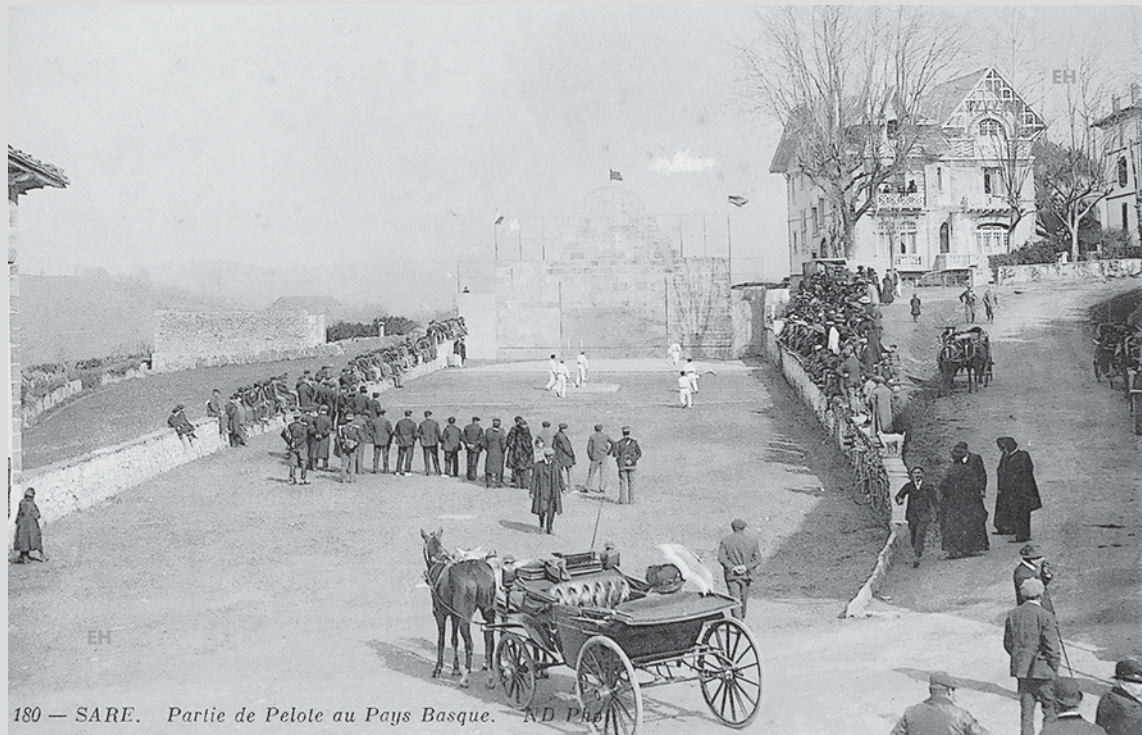
## Eguneko argazkia

Sara

Plaza, frontón, partido de pelota vasca. Nabarralde trabaja desde hace años el concepto de “lugares de memoria” a través de publicaciones, conferencias, incluso de documentales y audiovisuales. Castillos de Navarra (con Iñaki Sagredo), Beloaga, Arantzazu, harriz herri... Pero además de los espacios míticos, épicos, históricos, este concepto también abarca sitios y conceptos que califican nuestra identidad y existencia de un modo más natural, más ordinario, pero no por ello menos indeleble y digno de tenerse en cuenta.

Un ejemplo cotidiano, potente, lo tenemos en las plazas de cualquiera de nuestras localidades, sean capitales, municipios o barrios de montaña. En cualquier rincón habitado hay una plaza. Y ha sido el marco en el que se celebra la vida en común, la fiesta, el terreno de celebración, cualquier evento que nos venga a la memoria: campo de juego, amigos, encuentros, mercado. Sobre todo, escenario de nuestra infancia, y en ello muy vinculado a nuestra memoria personal (y colectiva), pero también música, bailes, actos públicos de todo tipo.

La imagen de Sara es ilustrativa: es la muestra del carácter patrimonial de cualquier plaza. Concentra el espacio arquitectónico, ocupado por la actividad deportiva, en esta caso tan nuestra como la pelota vasca. Arquitectura, deporte, juego, fiesta, mercado, a veces protesta, manifestación o maskarada. Memoria, como la vida misma.



## 'Jesusen Bihotza', itxita ez dagoen eztabaida bat

Xalba Ramirez

'Jesusen Bihotza' monumentua hiriko ia edozein puntutatik ikusten da. Batzuentzako hiriaren irudi ederra da, beste askorentzat, berriz, frankismoaren ondarea. Eztabaida abiatu berri da Memoria Historikoaren Aholku Batzordean aurkeztutako dokumentuekin.

Fernando Prado Ayuso Donostiako Gotzainak zortzi orriko dokumentua bidali zuen hedabideetara, eskulturaren inguruko «egitateak» aurkezteko. Eneko Goia alkateak erabilitako argudio berberak erabili ditu: frankismoaren aurretik sortutako ekimena dela, erakundeetatik kanpo proposatu eta finantzatu zela eta inoiz ez zuela Francori gorazarre egiteko sinbolo edo plakarik izan, inaugurazio ekitaldian nabarmendu zenez. Eta hiru argudioak egiak diren arren, apur bat testuinguruan jartzea falta zaie.

Jesusen Bihotzaren «milaka irudi»

XVIII. mendearen amaieran hasi ziren Jesusen Bihotzaren inguruko lehenengo kanpainak. «Jesusen Bihotzaren milaka irudi» banatu ziren Gipuzkoan barrena, eta XX. mendearen lehen laurdenekoak dira hainbat eta hainbat irudi. Parte Zaharreko Santa Maria elizakoa izan ezik,

1766koa omen da, eta itxuraz, penintsulako zaharrena da.

Honela, bada, 1926an, Pio XI aita santuak egindako adierazpenen ondotik, Gasteizko Gotzain Mons. Zacariasek sustatuta, «fededun talde batek» elizbarrutiko buletinean jaso zuen Urgullen Jesusen Bihotza eraikitzearen ideia. Zacarias gotzainak kargua uzterakoan, berriz ere, animatu zituen gipuzkoarrak obra hau egitera: «Koloso bat Urgullen, Gipuzkoako hiriburua ederra menderatzen duen puntu horretan altxatua; zeruaren, lurraren eta itsasoaren artean, zuen herrialde katolikoaren seme-alabak goieneko bedeinkazioak erakar zitzen». Apezpikuak, gutun horretan, «idea azkeneraino eramateko borondate sutsuari eusteko» eskatu zien fededunei, eta Gipuzkoako eliza guztietan irakurri zen gutuna, eta diru «dezente» lortu zela kontatzen du Prado Ayuso gotzainak.

Errepublikan, geldirik

Proiektuak, ordea, ez zuen aurrera egin, «ezgonkortasun politiko» garaia zela eta, Prado Ayusoren hitzetan. Hain zuzen, 1920ko hamarkadan, Primo de Riveraren diktadura bete-betean izan ziren honako proposamen hauek, eta, 1931ean, Espainiako Bigarren Errepublikaren garaian, ez zuen lekurik.

Prado Ayusok ez ditu garai horietako eztabaidak jasotzen, eta, zuzenean, 1938 ilunera egiten du salto. 36ko gerra oraindik bukatu gabe, hirian 400dik gora fusilatu, milaka erbesteratu eta errepresio giro itogarria zegoen bitartean, proposamena berrartzeko une aproposa zela iritzi zuten Legion Catolica eta nazioarteko Otoitzaren Apostoluak mugimenduek.

Nola ez, Antonio Paguagua alkateak —lehendik mugimendu karlistan ibilitakoak—, ideia ontzat jo, eta lehenengo 100.000 pezetak eskaini zituen. Garaiko giroan ohikoa zen moduan, Francoren eta martiri faxisten omenaldi gisa irudikatu zuen eskulturaren eraikuntza. Argitaratu berri den 1939ko udalaren aktak, hori jartzen du agerian: «Gurutzada Nazionaleko martirien uko egite heroikoa adierazpen handi batean betikotu nahi duen ekimen» gisa ikusten zuten monumentua. Eta honela justifikatzen zuen: «Harpidetza hasierako lehen kuota udalarena berarena da; izan ere, hiri honetan monumentu handia eraiki behar da, Jesusen Bihotzaren estatua erraldoi batean azkenduko dena, eta Aberriaren Caudillo Salbatzailearen jeinuak gidatuta haren eta Espainiaren alde bizia eman duten guztiak bere maitasun besoen azpian babestuko dituen».

«Normaltasuna berreskuratu»

Urte batzuetan proiektua ez aurrera ez atzera geratu zen, harik eta 1944ko maiatzean, Carmelo Ballester gotzainak bilera bat antolatu zuen arte. Bertan izan ziren hiriko «agintari zibil eta militarrek», diputazioko lehendakaria eta Donostiako alkatea. Honela argudiatu du Donostiako Gotzainak hedabideei bidali dien oharrean: «Elizaren babeseko ekitaldi publiko hark ez zuen helburu politikorik: Jesusen Bihotzaren maitasunaren ageriko zeinua probintzia osoari eskaintzeko nahiari erantzuten zion, anaiarteko gatazkaren ondoren normaltasuna berreskuratu behar zuen garai batean».

Nekez ulertu daiteke faxismoak gobernatutako herri batean sortutako dinamika horren garrantzitsu bat, «normaltasunera» itzultzeko ahalgin gisa, militar eta agintari frankistek bultzatu eta babestuta. Egia da, bestalde, Prado Ayusok dioen modura, ezin dela frankismoan eraikitako guztia «monumentu frankizatza» hartu. Honela egin behar harko litzatekeela bestela, Donostia Ospitalea, Peñaflores institutua, Perituen Eskola, eta Francok berak inauguratutako beste hainbat eraikin.

Ordea, manikeoa da frankismoarekin «inolako zeri-

kusirik ez zuela» esatea, eta herritarren inizatiba soil gisa irudikatzea. Herritarren gehiengo handi bat deserrian edo mehatxupearan zegoen bitartean, agintari frankistek sustatuta —1.623 udal funtzionario ikertu eta baztertu ostean—, udal erabat antide-mokratiko batekin.

Sarean, ere, izan dira eztabaidak. Erabiltzaile batek esan zuen, frankista edo ez, monumentuak bere amonarekin lotzen duela, txikitzen hara eramaten zuelako. Ahaztu egiten dira eztabaida horietan denok ditugula amonak. Gurea, Irunberritik (Nafarroa) deserriratzera zigortu zuten frankistek, aita errepublikazalea zelako, eta Donostiara etorri behar izan zen bizitzera. Eta sekula ez zen igo Jesusen Bihotza-ren estatua azpira: «Hori hor jarri ziguten gerra amaitzean, oroitzeke nork irabazi zuen».

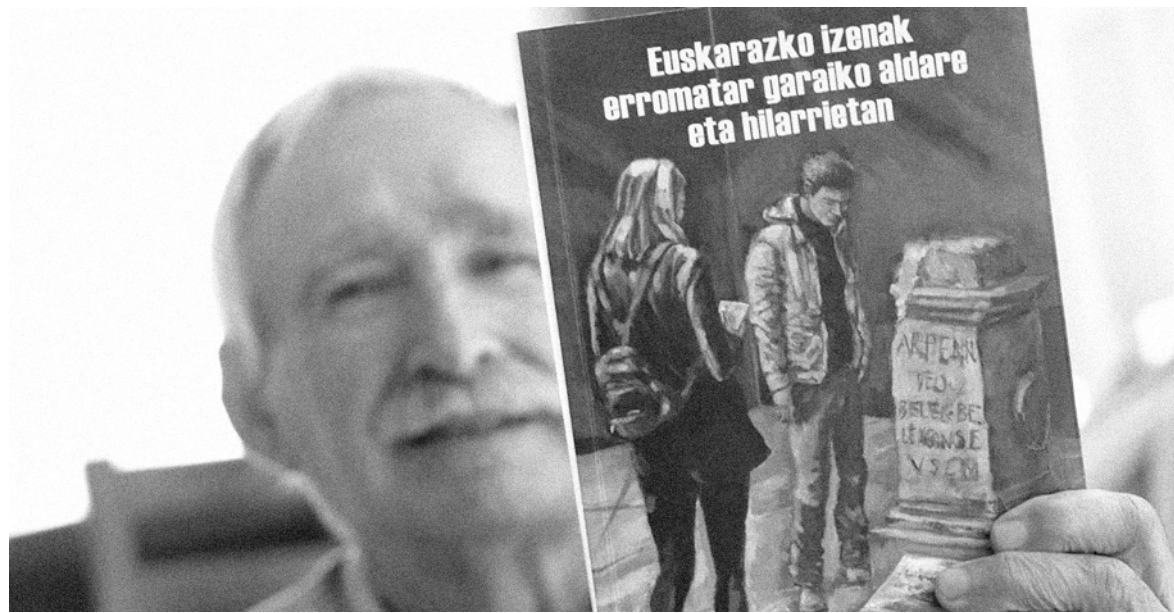
## Juan Martin Elexpuru: "Lokalizatuta dauden epigrafeak leku batean biltzeko ahaleginik ez da egin"

Miel Anjel Elustondo

Iragan udazkenekoa dugu liburua: Euskarazko izenak erromatar garaiko aldare eta hilarrietan (Nabarraide, 2024). Historiara jo du berriz Juan Martin Elexpuru idazle eta filologoak, eta argira ekarri euskarak epigrafian egina duen bidea, utzia duen aztarna, orain artean inork egin ez bezala.

Liburuari sarrera eginez diotuzenez, hutsune bat betetzeko asmoz burutu duzu lan hau. Bai. Izan ere, erromatar garaiko euskal izenen gaia lehen leerroan egon da beti, euskararen historiaren arduratu direnen artean, gutxienez behintzat. Asko idatzi da horretaz, baina orain arte, nik dakidala, ez da argitaratu esku-liburu ganorazkorik, hau da, epigrafe ia guztiak transkribatuta eta argazkiak dituenik; bila daitezkeen neurrian, jakina. Liburu honetan, berriz, orain arte batzuek eta besteek esandakoaz aparte, epigrafeen testuingurua eta izen bakoitzaren balizko esanahia aztertzen saiatu naiz.

Epigrafiaz ari zara, material gogorretan egindako idazkunen aztertzen dituen zientziaz, alegia. Zer jakinarazten digu epigrafiak euskaldunoi? Antzina, pergaminotan edo papiroan idazten zen gehienbat, baina material galkorrak izaki, orduko idatzi asko eta asko ez zaizkigu gure eguneretara heldu. Material gogorretan grabatutakoak, berriz, iraun egiten du eta eskerrak horri informazio ugari jaso dugu antzinateaz. Euskararen



kasuan idazle erromatar klasi-koen testuetatik baino askoz gehiago heldu zaigu epigrafiatik, batez ere hilarri eta aldareetatik. Eta horiek biltzera jo dut nik liburu honetan.

Askotariko epigrafeak ditugu, txanponak, miliarioak, oroiarriak, ostrakak... zuk, hala ere, oraintxe aipatu dituzunak ekarri dizkiguzu liburura, aldare eta hilarrietakoak. Zer dela-eta? Ugarienak direlako, askogatik. Eta bestelakoetan euskarazko izen oso gutxi agertzen delako. Hazparneko Harria, esaterako, bestelakoa da. Novempopulania-ren sorrera ospatzeko eraikitako harritzarrak ari naiz, inskripzio luze bat duena. Historia aldetik oso inportantea, baina euskarazko izenik ez duena. Herauscorritse jartzen duen Atharratzeko aldareak, berriz, euskal dibinitate baten

izena dakar, eta interpretatzeko bidea ematen du hizkuntza aldetik zein beste ikuspegi batzuetatik.

Segurtamenez bezainbat zalantzaz ari gara idazkunen aurrean... Non ditugu epigrafeak zuzen-edo interpretatzeko zailtasunak? Izen batzuk oso gardenak dira, Andere, Astoilun, Belsco, Bihotz edo Sesenco ikustean badakigu zeren aurrean gauden. Beste batzuekin zalantzak sortzen dira, handiak edo txikiak; Aherbelste jainkoa, ziur asko, egungo Akerbeltz da, eta Erditse jainkosa erditzera doazen emakumeen babeslea. Baina ziurtasun osoz ezin esan, hala ere. Bestalde, hainbat izen agertzen da, ziu-rrerik euskarazkoak izango direnak, ez baitira izendegi latindar, iberiar edo zeltetan agertzen, baina zer esan nahi duten ez dakigu. Esaterako,

zer dira Acan, Ageio, Bambits, Toliandots, Xuban... eta beste hainbat izen? Ez dakigu.

Zer du Joakin Gorrotxategi filologoak aztertutako Akitaniak, beste zenbait eskualdek ez duenik? Akitania oso handia da, eta Akitaniako parte batean, Goi Garonan, agertu da epigrafe gehien. Zaila da jakitea zergatik Convenatarren lurretan, Lugdunum Convenarum -egun, Saint-Bertrand-de-Comminges-, hiriburuaren inguruan agertzen diren ia euskal epigrafe guztiak, eta zergatik Landetan, Biarnon edota Ipar Euskal Herrian agertzen diren hain gutxi.

Euskarazko epigrafeen banaketa irregularraz ari zara, alegia. Zertan da banaketa hori? Non daude gorderik? Liburuaren hasierako mapa

batean azaldu dut banaketa irregular hori. Goi Garona eta ondoko Goi Aturri ibarretan 205 euskal epigrafe agertu dira, eta gainontzeko guztian -hau da, Girona, Landak, Biarno eta Ipar Euskal Herria-, bost besterik ez. Eta suposatzen da eskualde horiek ere euskaldunak zirela. Hegoalde osoan 60 bat dira, Burgos, Soria eta Aragoi barne hartuta. Non dauden gorderik? Inon ere ez. Batzuk in situ daude, elizetako edo etxe partikularretako hormetan edo iturrietan ezarrita. Esku partikularretan epigrafe gutxi ere ez! Banaka batzuk Euskal Herriko museoetan ikus daitezke, baina oso gutxi.

Liburuan kontatzen duzunez, haiek ikustera urrutiko museoetara joan, eta bate-re ez dagoela ohartu zara... Hori ere gertatu zaigu, bai. 2024ko udan Akitaniako museoak bisitatu genituen argazkiak ateratzeko asmoz, eta emaitza penagarria izan zen. Luchongo Sacaze museoan 25 bat pieza egon behar zuten, Eduardo Orduñak 2014an emandako datuen arabera, baina... museo hori itxita dago 2017az geroztik. Pentsatzen dugu han jarraituko dutela. Okzitaniako Tolosan ez genuen bakar bat ere aurkitu, nahiz eta teoriarik han mordoxka bat eduki behar zituzten. Eta Saint-Bertrand, berriz, hogeita pieza egon behar zuten lekuan, bi bakarrik zeuzkaten. Negargarria da altxor horiekiko dagoen, dugun ardura falta.

## Eman izena nabarkide izateko Hazte socio de Nabarraide

nabarraide.info@gmail.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRRE · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

Izen- abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección:

Herria / Población:

Posta kodea / Código postal:

Hizkuntza / Idioma:

E-mail:

Tel: Mugikorra / Móvil

Finkoa / Fijo

Kuota / Cuota (14€ Hilero / Mensuales) • 35 urtez azpikoek / menores de 35 años (10€ Hilero / Mensuales)

Erakundeak / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

Kontu zenbakia / N° de cuenta (IBAN 24 dígito):

ENA / DNI:

Ekarpenak PFEZ aitorpenean kengarri dira / Las aportaciones son deducibles del IRPF